

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Salomon obudził się,* oto był to (tylko) sen. Kiedy potem przybył do Jerozolimy, stanął** przed skrzynią Przymierza z Panem,*** złożył ofiary całopalne, przygotował ofiary pokoju – i wyprawił ucztę**** dla wszystkich swoich sług. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Salomon obudził się, uświadomił sobie, że był to tylko sen. Kiedy jednak wrócił do Jerozolimy, stanął przed skrzynią Przymierza z Panem, złożył ofiary całopalne, przygotował ofiary pokoju i urządził ucztę dla wszystkich swoich sług.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Salomon obudził się, <i>zrozumiał, że</i> to był sen. Wrócił więc do Jerozolimy, stanął przed arką przymierza JAHWE i złożył całopalenia i ofiary pojednawcze oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się ocucił Salomon, zrozumiał, że to był sen. I przyszedł do Jeruzalemu, a stanąwszy przed skrzynią przymierza Pańskiego, sprawował całopalenia, i ofiarował ofiary spokojne, sprawił też ucztę na wszystkie sługi swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ocucił się tedy Salomon i porozumiał, że był sen. I przyjachawszy do Jeruzalem, stanął przed skrzynią przymierza Pańskiego i ofiarował całopalenia, i uczynił ofiary zapokojne i wielką ucztę na wszystkie sługi swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Salomon się obudził, uświadomił sobie, że to był sen. Udał się do Jerozolimy i stanąwszy przed Arką Przymierza Pańskiego, ofiarował całopalenia i złożył ofiary pojednania oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Salomon się obudził, okazało się, iż to był tylko sen. Gdy tedy przybył do Jeruzalemu, stanął przed Skrzynią Przymierza Pańskiego i złożył ofiary całopalne i ofiary pojednania oraz wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon obudził się i zrozumiał, że był to sen. Gdy przybył do Jerozolimy, stanął przed Arką Przymierza Pana, złożył ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe oraz wydał ucztę dla wszystkich swoich sług.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Salomon się obudził: był to sen! Wrócił więc do Jerozolimy i stanął przed Arką Przymierza JAHWE. Złożył wtedy ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon przebudził się i oto [uświadomił sobie, że to] był sen. Wrócił więc do Jerozolimy, stanął przed Arką Przymierza Pańskiego i złożył całopalenia oraz ofiarę zjednoczenia i wyprawił ucztę wszystkim swoim

¹⁾ G dod.: i wstał, καὶ ἀνέστη.

²⁾ G dod.: z przodu ołtarza, κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ.

³⁾ W klkd Mss: JHWH; G dod.: na Syjonie, ἐν Σιών.

⁴⁾ wyprawił ucztę : wg G: wyprawił wielką ucztę dla siebie i, μέγαν ἑαυτῷ καί.

			dworzanom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді з'явилися дві жінки блудниці перед царем і стали перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Salomon się obudził, bo to był sen. Zaś gdy przybył do Jeruzalaim, stanął przed Arką Przymierza WIEKUISTEGO, złożył całopalenia, zarządził ofiary opłatne i wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Salomon się obudził, oto był to sen. Wtedy przybył do Jerozolimy i stanął przed Arką Przymierza JAHWE, i złożył ofiary całopalne, i złożył ofiary współuczestnictwa, i wydał ucztę dla wszystkich swoich sług.